



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

***GEMEINDEORDNUNG
FÜR DIE ZUWEISUNG VON
GÄSTEBETTEN AUF
GEMEINDEEBENE***

***REGOLAMENTO COMUNALE
PER L'ASSEGNAZIONE
DI POSTI LETTO
A LIVELLO COMUNALE***

Verordnung für die Zuweisung von Gästebetten auf Gemeindeebene	Regolamento per l'assegnazione di posti letto a livello comunale
I. Kapitel Allgemeine Bestimmungen	I° capitolo Disposizioni generali
Art. 1	Art. 1
Gegenstand	Oggetto
1. Mit dieser Verordnung werden, gemäß Art. 8, Abs. 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25, die Kriterien und Modalitäten für die Zuweisung von Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene und aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene festgelegt.	1. Con il presente regolamento vengono determinati ai sensi dell'art. 8, comma 1 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25 i criteri e le modalità per l'assegnazione di posti letto dal contingente dei posti letto a livello comunale e dal contingente anticipato a livello comunale.
II. Kapitel Kategorien und Anzahl der Gästebetten	II° capitolo Categorie e numero di posti letto
Art. 2	Art. 2
Kategorien und Anzahl der Gästebetten im Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene	Categorie e numero dei posti letto nel contingente di posti letto a livello comunale
1. Das Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene ist gemäß Art. 6, Abs. 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 in folgende Kategorien unterteilt:	1. Il contingente di posti letto a livello comunale è suddiviso ai sensi dell'art. 6, comma 1 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25 nelle seguenti categorie:
a) Gästebetten der gastgewerblichen Betriebe gemäß Landesgesetz vom 14. Dezember 1988, Nr. 58;	a) posti letto degli esercizi pubblici, ai sensi della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58;
b) Gästebetten für die Vermietung gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1995, Nr. 12;	b) posti letto per l'affitto ai sensi della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12;
c) Gästebetten für die Vermietung gemäß Landesgesetz vom 19. September 2008, Nr. 7.	c) posti letto per l'affitto ai sensi della legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7.
2. Die Anzahl der Gästebetten im Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene ergibt sich:	2. Il numero dei posti letto nel contingente di posti letto a livello comunale si compone:
a) aus der Anzahl von Gästebetten, die in Folge der Einstellung von gastgewerblichen Betrieben gutgeschrieben werden (Art. 6, Abs. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25) und	a) dal numero di posti letto attribuiti in seguito alla cessazione dell'attività di esercizio pubblico (art. 6, comma 2 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25) e
b) aus der Anzahl von Gästebetten, die in Folge der Einstellung von nicht gastgewerblichen Betrieben gutgeschrieben werden (Art. 6, Abs. 4 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25) und	b) dal numero di posti letto attribuiti in seguito alla cessazione di esercizi a carattere non alberghiero (art. 6, comma 4 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25) e
c) aus der Anzahl von gastgewerblichen und nicht gastgewerblichen Gästebetten, die in Folge von Re-	c) dal numero di posti letto di esercizi pubblici e di esercizi a carattere non alberghieri attribuiti in seguito

duzierung zugeordnet werden (Art. 7, Abs. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25);	a riduzione (art. 7, comma 2 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25).
d) aus der Anzahl von gastgewerblichen Gästebetten von Betrieben, die bei Inkrafttreten des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 bereits eingestellt sind und die innerhalb von 4 Jahren ab Inkrafttreten des vorgenannten Dekrets des Landeshauptmanns nicht wieder aufgenommen werden; die Anzahl der genannten Gästebetten wird nach Maßgabe von Art. 3 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 ermittelt.	d) dal numero dei posti letto di esercizi pubblici la cui attività all'entrata in vigore del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n.25 è già cessata e la cui attività non viene ripresa entro 4 anni dall'entrata in vigore del predetto decreto del Presidente della Provincia; il numero dei predetti posti letto viene determinato ai sensi dell'art. 3 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25.
3. Das Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene wird von den unter Absatz 2 angeführten Gästebetten in folgendem Ausmaß befüllt:	3. Il contingente dei posti letto a livello comunale si popola con i posti letto indicati al comma 2 nella seguente misura:
a) 100% der wegen Einstellung des Betriebs freiwerdenden Gästebetten, die in Absatz 2, Buchst. a) angeführt sind, sofern nach der Einstellung die urbanistische Zweckbestimmung nicht geändert und die Tätigkeit nicht innerhalb 4 Jahren ab Einstellung wieder aufgenommen worden ist und der Bürgermeister den Verfall der Erlaubnis erklärt hat;	a) 100% dei posti letto indicati al comma 2, lett. a) lasciati liberi a causa della cessazione dell'attività, se a seguito della cessazione non venga modificata la destinazione d'uso urbanistica e l'attività non venga ripresa entro 4 anni dalla cessazione stessa e il Sindaco abbia dichiarato la decadenza della licenza;
b) 95% der wegen Einstellung des Betriebs freiwerdenden Gästebetten, die in Absatz 2, Buchst. a) angeführt sind, sofern nach Einstellung die urbanistische Zweckbestimmung geändert wird;	b) 95% dei posti letto indicati al comma 2, lett. a) lasciati liberi a causa della cessazione dell'attività, se a seguito della cessazione venga modificata la destinazione d'uso urbanistica;
c) 95% der wegen Einstellung des Betriebs freiwerdenden Gästebetten, die in Absatz 2, Buchst. b) angeführt sind;	c) 95% dei posti letto indicati al comma 2, lett. b) lasciati liberi a causa della cessazione dell'attività;
d) 100% der reduzierten Gästebetten, die in Absatz 2, Buchst. c) angeführt sind;	d) 100% dei posti letto ridotti indicati al comma 2, lett. c);
e) 100% der Gästebetten, von Betrieben die bereits eingestellt und die nicht wieder aufgenommen worden sind, gemäß Absatz 2, Buchst. d).	e) 100% dei posti letto di esercizi la cui attività è già stata cessata e non è stata ripresa ai sensi del comma 2, lett. d).
4. Die Gästebetten, die gemäß Absatz 3 das Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene befüllen, werden wiederum den Kategorien zugeordnet, denen sie vor Einstellung des Betriebs bzw. vor Reduzierung der Gästebetten, angehört haben.	4. I posti letto, i quali ai sensi del comma 3 popolano il contingente dei posti letto a livello comunale, vengono assegnati alle categorie alle quali appartenevano prima della cessazione dell'attività ovvero prima della riduzione dei posti letto.
5. Als Einstellung eines Betriebs gilt die	5. Per cessazione dell'attività si intende la

Mitteilung an die Gemeinde von Seiten des Inhabers des Rechtstitels, der ihn zur Ausübung der Tätigkeit ermächtigt, den Betrieb einzustellen oder die Verwaltungsmaßnahme, welche den Rechtstitel, der zur Ausübung der Tätigkeit ermächtigt, entzieht.	comunicazione al comune della cessazione dell'attività da parte del titolare del titolo giuridico, che lo legittima ad esercitare l'attività oppure il provvedimento amministrativo che sottrae il titolo giuridico, che legittima all'esercizio dell'attività.
6. Als Reduzierung von Gästebetten gilt die Verringerung der Anzahl der Gästebetten, welche der Gemeinde vom Inhaber des Rechtstitels, der ihn zur Ausübung der Tätigkeit ermächtigt, mitgeteilt wird.	6. Per riduzione dei posti letto si intende la diminuzione del numero dei posti letto che viene comunicato al comune da parte del titolare del titolo giuridico, che lo legittima ad esercitare l'attività.
Art. 3	Art. 3
Kategorien und Anzahl der Gästebetten im Vorschussskontingent auf Gemeindeebene	Categorie e numero di posti letto nel contingente anticipato a livello comunale
1. Die Gästebetten des Vorschussskontingents auf Gemeindeebene sind für diese Gemeinde mit dem Beschluss der Landesregierung vom 7. Februar 2023, Nr. 122 in der Anzahl von 229 Gästebetten festgelegt worden.	1. I posti letto del contingente anticipato a livello comunale sono stati fissati per questo comune dalla delibera della Giunta Provinciale 7 febbraio 2023, n. 122 con il numero di 229 posti letto.
2. Die Gästebetten des Vorschussskontingents auf Gemeindeebene sind gemäß Art. 6, Abs. 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 in folgende Kategorien unterteilt: a) 209 Gästebetten der gastgewerblichen Betriebe gemäß Landesgesetz vom 14. Dezember 1988, Nr. 58; b) 0 Gästebetten für die Vermietung gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1995, Nr. 12; c) 20 Gästebetten für die Vermietung gemäß Landesgesetz vom 19. September 2008, Nr. 7.	2. I posti letto del contingente anticipato a livello comunale è suddiviso ai sensi dell'art. 6, comma 1 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25 nelle seguenti categorie: a) 209 posti letto per gli esercizi pubblici, ai sensi della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58; b) 0 posti letto per l'affitto ai sensi della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12; c) 20 posti letto per l'affitto ai sensi della legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7.
III. Kapitel Zuweisung der Gästebetten	III° capitolo Assegnazione dei posti letto
Art. 4	Art. 4
Allgemeine Einschränkung für die Zuweisung von Gästebetten	Limiti generali all'assegnazione di posti letto
1. Eine Zuweisung von Gästebetten ist nur bis zu einer Höchstbeherbergungskapazität von 130 Betten pro Betrieb zulässig.	1. Le assegnazioni dei posti letto avvengono solo fino alla capacità ricettiva massima di 130 letti per esercizio.
2. Bei Missachtung der in Art. 8, Abs. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 vorgesehenen Fristen für die Baubeginnmeldung oder für die Aufnahme der Beherbergungstätigkeit, darf für die 3 darauffolgenden Jahre keine Bettenzuweisung beantragt werden.	2. In caso di inosservanza dei termini previsti dall'art. 8, comma 2 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25 per la denuncia di inizio dei lavori ovvero per l'inizio dell'attività ricettiva non è più ammesso presentare domanda di assegnazione di letti per i 3 anni successivi.
Art. 5	Art. 5
Zuweisung von Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene oder aus dem Vorschussskontingent auf Gemeindeebene	Assegnazione di posti letto dal contingente di posti letto a livello comunale o dal contingente anticipato a livello comunale.

1. Gästebetten werden außer in dem von Abs. 2 vorgesehenen Fall aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene zugewiesen.	1. I posti letto vengono assegnati dal contingente dei posti letto a livello comunale, salvo il caso previsto dal comma 2.
2. Gästebetten aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene gewährleisten im Sinne von Art. 10 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 die Fortführung der touristischen Entwicklung in der Gemeinde und werden nur dann zugewiesen, wenn im Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene in der jeweiligen Kategorie keine oder nicht ausreichend Gästebetten vorhanden sind.	2. I posti letto del contingente anticipato a livello comunale garantiscono ai sensi dell'art. 10 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25 la continuità dello sviluppo turistico nel comune e vengono assegnati solamente nel caso in cui non sono disponibili oppure non sono disponibili posti letto in numero sufficiente per la rispettiva categoria nel contingente dei posti letto a livello comunale.
3. Um eine kontinuierliche touristische Entwicklung in der Gemeinde und auch unter Berücksichtigung der Entwicklung der Anzahl an Betten des Kontingentes auf Gemeindeebene zu gewährleisten, wird der Gemeindevorstand alljährlich mit Beschluss eine bestimmte Anzahl an Betten, unterteilt nach Kategorien, aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene zur Vergabe zur Verfügung stellen.	3. Per garantire la continuità dello sviluppo turistico nel Comune e tenendo anche in debita considerazione lo sviluppo dei posti letto del contingente a livello comunale, la Giunta Comunale delibera ogni anno l'assegnazione di un certo numero di posti letto suddiviso per le varie categorie del contingente anticipato a livello comunale.
Art. 6	Art. 6
Vorläufige Zuweisung von Gästebetten in Fällen, in denen eine bauliche Eingriffsgenehmigung erforderlich ist	Assegnazione provvisoria di posti letto, nei casi in cui sono necessari titoli abilitativi edilizi
1. In Fällen, in denen für die Nutzung der Gästebetten ein Bauvorhaben notwendig ist, werden Gästebetten gemäß den in Art. 7 und in Art. 8 angeführten Kriterien vorläufig zugewiesen.	1. Nei casi in cui per l'utilizzo dei posti letto sono necessari dei lavori edilizi, i posti letto vengono assegnati in modo provvisorio secondo i criteri contenuti nell'art. 7 e nell'art. 8.
2. Die vorläufig zugewiesenen Gästebetten gemäß Absatz 1 fallen in die jeweilige Kategorie und das jeweilige Kontingent, der/dem sie vor der Zuweisung angehört haben, zurück, sofern nicht innerhalb von 1 Jahr ab der vorläufigen Zuweisung der Antrag, die Meldung oder Mitteilung zum Erhalt einer Eingriffsgenehmigung gemacht worden oder die Abänderung der Gemeindeplanung für das Bauvorhaben eingeleitet worden ist, gemäß Landesgesetz vom 10. Juli 2018, Nr. 9.	2. I posti letto assegnati in modo provvisorio ai sensi del comma 1 decadono e vengono riattribuiti alla categoria e al contingente alla/al quale appartenevano prima dell'assegnazione, salvo che venga richiesto un titolo abilitativo edilizio oppure fatta una segnalazione o una comunicazione come titolo abilitativo edilizio oppure avviata una modifica della pianificazione comunale, ai sensi della legge provinciale 10 luglio 2028, n. 9 entro 1 anno dall'assegnazione provvisoria.
3. Handelt es sich bei der in Absatz 2 angeführten Eingriffsgenehmigung um eine Baugenehmigung muss innerhalb 1 Jahres ab Erhalt derselben die Baubeginn Meldung erfolgen, anderenfalls fallen die vorläufig zugewiesenen Gästebetten gemäß Absatz 1 in die jeweilige Kategorie und das jeweilige Kontingent, der/dem sie vor der Zuweisung angehört haben, zurück.	3. Nel caso in cui il titolo abilitativo edilizio indicato al comma 2 sia un permesso di costruire dev'essere fatta la denuncia di inizio lavori entro 1 anno dall'ottenimento del predetto permesso, pena la decadenza e la riattribuzione dei posti letto assegnati in modo provvisorio alla categoria e al contingente alla/al quale appartenevano prima dell'assegnazione.
4. Handelt es sich bei der in Absatz 2 angeführten Eingriffsgenehmigung um eine zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbe-	4. Nel caso in cui il titolo abilitativo edilizio indicato al comma 2 sia una Segnalazione Certificata di Inizio Attività per la quale è

<p>gins, für die der Verfall der Wirkung und das Verbot der Fortführung der Tätigkeit verfügt wird oder ist das Bauvorhaben widerrechtlich, fallen die vorläufig zugewiesenen Gästebetten gemäß Absatz 1 in die jeweilige Kategorie und in das Kontingent, der/dem sie vor der Zuweisung angehört haben, zurück.</p>	<p>stata disposta la decadenza degli effetti e il divieto di prosecuzione dell'attività oppure nel caso in cui i lavori edilizi sono in contrasto con le disposizioni, i posti letto assegnati in modo provvisorio ai sensi del comma 1 decadono e vengono riassegnati alla categoria e al contingente alla/al quale appartenevano prima dell'assegnazione.</p>
<p>5. Die Bauvorhaben müssen in den von Art. 75 des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018, Nr. 9 vorgesehenen Fristen abgeschlossen werden, anderenfalls fallen die vorläufig zugewiesenen Gästebetten wieder in die jeweilige Kategorie und in das Kontingent, der/dem sie vor der Zuweisung angehört haben, zurück.</p>	<p>5. I lavori edilizi devono essere conclusi entro i termini pervisti dall'art. 75 della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9, pena la decadenza e la riassegnazione dei posti letto assegnati in modo provvisorio alla categoria e al contingente alla/al quale appartenevano prima dell'assegnazione.</p>
<p>6. Die Beherbergungstätigkeit muss innerhalb 1 Jahres nach Abschluss des Bauvorhabens begonnen werden. Mit der Aufnahme der Beherbergungstätigkeit wird die Zuweisung der Gästebetten endgültig. Wird die Beherbergungstätigkeit nicht innerhalb 1 Jahres nach Abschluss des Bauvorhabens begonnen, fallen die zugewiesenen Gästebetten in die jeweilige Kategorie und in das jeweilige Kontingent, der/dem sie vor der Zuweisung angehört haben, zurück.</p>	<p>6. L'attività ricettiva dev'essere iniziata entro 1 anno dalla conclusione dei lavori edilizi. L'inizio dell'attività ricettiva rende l'assegnazione dei posti letto definitiva. Nel caso in cui l'attività ricettiva non viene iniziata entro 1 anno dalla conclusione dei lavori edilizi i posti letto assegnati decadono e vengono riassegnati alla categoria e al contingente alla/al quale appartenevano prima dell'assegnazione.</p>
<p>7. Im Falle von Ereignissen höherer Gewalt oder anderen schwerwiegenden Gründen, können die in den Absätzen 2 und 6 angeführten Fristen mit begründeter Maßnahme des Bürgermeisters auf Vorschlag des Gemeindevausschusses verlängert werden.</p>	<p>7. Nel caso di eventi di forza maggiore o altri gravi motivi i termini di cui ai commi 2 e 6 possono essere prorogati con provvedimento motivato del Sindaco su proposta della Giunta comunale.</p>
<p>Art. 7</p>	<p>Art. 7</p>
<p>Kriterien für die Zuweisung der Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene</p>	<p>Criteri per l'assegnazione di posti letto dal contingente di posti letto a livello comunale</p>
<p>1. Die Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene werden unter Berücksichtigung der allgemeinen Kriterien, „vorhandene Infrastrukturen“, „Erreichbarkeit“ und „erforderliche Ressourcen“, die in Art. 8, Abs. 1 Dekrets des Landeshauptmanns vom 26. September 2022, Nr. 25 enthalten sind, zugewiesen.</p>	<p>1. I posti letto del contingente a livello comunale sono assegnati tenendo conto dei criteri generali, "infrastrutture presenti", "raggiungibilità" e "risorse necessarie" di cui all'art. 8, comma 1 del decreto del Presidente della Provincia 26 settembre 2022, n. 25.</p>
<p>2. Die Anträge um Zuweisung von Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene werden nur von Antragstellenden angenommen, die zum Zeitpunkt des Antrags um Gästebettenzuweisung zusätzlich zu den Kriterien, die in Absatz 1 angeführt sind, auch über mindestens eines der folgenden Vorzugskriterien verfügen:</p>	<p>2. Vengono accettate solamente richieste di assegnazione di posti letto dal contingente di posti letto a livello comunale le quali vengono avanzate da richiedenti che, al momento della richiesta di assegnazione di posti letto, dispongono oltre ai criteri di cui al comma 1 anche di almeno uno dei seguenti criteri preferenziali:</p>
<p>a) der Betrieb verfügt über keine Betten und sucht um maximal</p>	<p>a) l'esercizio non dispone di letti e chiede dal contingente ordinario la</p>

40 Betten aus dem ordentlichen Kontingent an;	messa a disposizione di un numero massimo di 40 letti;
b) der Betrieb übt seine Tätigkeit bereits aus und verfügt somit bereits über Betten;	b) l'esercizio è già attivo e pertanto dispone già di letti;
c) der Betrieb verfügt über einen Rechtstitel, der ihn dazu ermächtigt an nicht Hausgäste Speisen und Getränke zu verabreichen oder der Betrieb erklärt, um einen solchen Rechtstitel innerhalb von 3 Monaten ab Antrag um Zuweisung von Gästebetten anzusuchen bzw. darüber zu verfügen und die Tätigkeit der Verabreichung von Speisen und Getränken innerhalb von 3 Monaten nach Erhalt des Rechtstitels effektiv aufzunehmen, bei sonstigem Verfall der ihm aufgrund dieses Vorzugskriteriums zugewiesenen Gästebetten; ist für die Verabreichung von Speisen und Getränken das Durchführen eines Bauvorhabens notwendig, sind zusätzlich die in Art. 6 angeführten Fristen zu beachten, bei sonstigem Verfall der dem Betrieb aufgrund dieses Vorzugskriteriums zugewiesenen Gästebetten;	c) l'esercizio dispone di un titolo giuridico, il quale lo autorizza a somministrare pasti e bevande anche a non alloggiati oppure l'esercizio dichiara di richiedere il relativo titolo giuridico ovvero dichiara di disporre di un tale titolo entro 3 mesi dalla richiesta di assegnazione di posti letto e di iniziare effettivamente l'attività di somministrazione di pasti e di bevande entro 3 mesi dall'ottenimento del titolo giuridico, pena la decadenza dei posti letto che gli sono stati attribuiti in base a questo criterio preferenziale; nel caso in cui sia necessario effettuare dei lavori edilizi per la somministrazione di pasti e di bevande sono da osservare in aggiunta i termini indicati nell'art. 6, pena la decadenza dei posti letto che sono stati attribuiti all'esercizio in base a questo criterio preferenziale;
d) es handelt sich beim Antragsteller um einen Jungunternehmer, der höchstens 35 Jahre alt ist;	d) il richiedente è un giovane imprenditore, di non oltre 35 anni di età;
e) es handelt sich um die Übernahme durch Nachfolge in einen bestehenden Betrieb.	e) rilevamento di un esercizio esistente tramite subingresso.
3. Die Gästebetten des Gästebettenkontingents auf Gemeindeebene dürfen den Antragstellern immer nur für die Verwendung in der jeweiligen Kategorie, der die Gästebetten angehören, zugewiesen werden.	3. I posti letto del contingente di posti letto a livello comunale possono essere assegnati ai richiedenti solamente per un utilizzo nella categoria alla quale questi posti letto appartengono.
4. Falls für eine Kategorie für einen Zeitraum von 1 Jahr keine Nachfrage besteht, können die freiwerdenden Betten in Abweichung von Absatz 3 auch für die Verwendung in anderen Kategorien zugewiesen werden.	4. Nel caso in cui per un periodo di 1 anno non vengano presentate richieste per una categoria, i posti letto lasciati liberi possono essere assegnati in deroga al comma 4 anche per l'utilizzo in altre categorie.
5. Der Zeitraum von 1 Jahr gemäß Absatz 4 wird ab dem Zeitpunkt, an dem die Einstellung des gastgewerblichen oder des nicht gastgewerblichen Betriebs oder an dem die Reduzierung der Gästebetten erfolgt ist, berechnet.	5. Il periodo di 1 anno ai sensi del comma 4 viene calcolato dal momento in cui avviene la cessazione dell'esercizio pubblico oppure dell'esercizio a carattere non alberghiero oppure in cui avviene la riduzione dei posti letto.
6. Gästebetten für die private Vermietung	6. I posti letto per l'affitto ai sensi della

gemäß dem Landesgesetz Nr. 12 vom 11. Mai 1995 werden nicht zugewiesen, wenn sich die Wohnungen und/oder Zimmer in denen die private Vermietung stattfinden soll, in einem Kondominium befinden.	legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, non saranno assegnati se gli appartamenti e/o le camere destinate all'affitto si trovano all'interno di un condominio.
7. Es werden maximal 10 Gästebetten pro Ansuchen für die privaten Vermietung gemäß Landesgesetz Nr. 12 vom 11. Mai 1995 und für Urlaub auf dem Bauernhof gemäß Landesgesetz Nr. 7 vom 19. September 2008 vergeben.	7. Verranno assegnati un massimo di 10 posti letto per ogni richiesta per l'affitto ai sensi della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12 e per l'affitto ai sensi della legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7.
8. Der Antragsteller ist nach der erfolgten Zuweisung von Gästebetten für einen Zeitraum von 12 Monaten für weitere Ansuchen gesperrt.	8. Il richiedente non può presentare altre domande per un periodo di 12 mesi dopo l'assegnazione dei posti letto.
Art. 8	Art. 8
Kriterien für die Zuweisung der Gästebetten aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene	Criteri per l'assegnazione di posti letto dal contingente anticipato a livello comunale
1. Die Gästebetten aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene werden unter Berücksichtigung der allgemeinen Kriterien, gemäß Art. 7, Abs. 1 zugewiesen.	1. I posti letto del contingente anticipato a livello comunale vengono assegnati tenendo conto dei criteri generali di cui all'art. 7, comma 1.
2. Zusätzlich zu den in Abs. 1 angeführten Kriterien werden für einen Zeitraum von 2 Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung Gästebetten aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene nur an Betriebe zugewiesen, die zum Zeitpunkt der Anfrage um Bettenzuweisung über weniger als 40 Betten oder die über keine Betten verfügen.	2. In aggiunta ai criteri di cui al comma 1 vengono assegnati per un periodo di 2 anni dall'entrata in vigore di questo regolamento posti letto del contingente anticipato a livello comunale solamente ad esercizi che al momento della richiesta di assegnazione di posti letto dispongono di meno di 40 letti oppure che non dispongono di posti letto.
3. Ab dem 2. Jahr nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung werden Anträge um Zuweisung von Gästebetten aus dem Vorschusskontingent nur von Antragstellenden angenommen, die zum Zeitpunkt des Antrags um Gästebettenzuweisung zusätzlich zu den Kriterien, die in Absatz 2 angeführt sind, über mindestens eines der folgenden Vorzugskriterien verfügt:	3. Dal 2° anno dall'entrata in vigore di questo regolamento vengono accettate solamente richieste di assegnazione di posti letto dal contingente anticipato a livello comunale, le quali vengono avanzate da richiedenti che, al momento della richiesta di assegnazione di posti letto, dispongono oltre ai criteri di cui al comma 2 di almeno uno dei seguenti criteri preferenziali:
a) der Betrieb übt seine Tätigkeit bereits aus und verfügt somit bereits über Betten;	a) l'esercizio è già attivo e pertanto dispone già di letti;
b) der Betrieb verfügt über einen Rechtstitel, der ihn dazu ermächtigt an nicht Hausgäste Speisen und Getränke zu verabreichen oder der Betrieb erklärt, um einen solchen Rechtstitel innerhalb von 3 Monaten ab Antrag um Zuweisung von Gästebetten anzusuchen bzw. darüber zu verfügen und die Tätigkeit der Verabreichung von Speisen und Getränken innerhalb von 3	b) l'esercizio dispone di un titolo giuridico, il quale lo autorizza a somministrare pasti e bevande anche a non alloggiati oppure l'esercizio dichiara di richiedere il relativo titolo giuridico ovvero dichiara di disporre di un tale titolo entro 3 mesi dalla richiesta di assegnazione di posti letto e di iniziare effettivamente l'attività di somministrazione di pasti e di bevande entro 3

Monaten nach Erhalt des Rechtstitels effektiv aufzunehmen, bei sonstigem Verfall der ihm aufgrund dieses Vorzugskriteriums zugewiesenen Gästebetten; ist für die Verabreichung von Speisen und Getränken das Durchführen eines Bauvorhabens notwendig, sind zusätzlich die in Art. 6 angeführten Fristen zu beachten, bei sonstigem Verfall der dem Betrieb aufgrund dieses Vorzugskriteriums zugewiesenen Gästebetten;	mesi dall'ottenimento del titolo giuridico, pena la decadenza dei posti letto che gli sono stati attribuiti in base a questo criterio preferenziale; nel caso in cui sia necessario effettuare dei lavori edilizi per la somministrazione di pasti e di bevande sono da osservare in aggiunta i termini indicati nell'art. 6, pena la decadenza dei posti letto che sono stati attribuiti all'esercizio in base a questo criterio preferenziale;
c) es handelt sich beim Antragsteller um einen Jungunternehmer, der höchstens 35 Jahre alt ist;	c) il richiedente è un giovane imprenditore, di non oltre 35 anni di età;
d) es handelt sich um die Übernahme durch Nachfolge in einen bestehenden Betrieb;	d) rilevamento di un esercizio esistente tramite subingresso;
4. Die zugewiesenen Gästebetten aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene müssen innerhalb von 10 Jahren durch das verfügbare Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene ausgeglichen werden.	4. I posti letto del contingente anticipato a livello comunale devono esser compensati entro 10 anni con il contingente dei posti letto a livello comunale.
5. Gästebetten für die private Vermietung gemäß dem Landesgesetz Nr. 12 vom 11. Mai 1995 werden nicht zugewiesen, wenn sich die Wohnungen und/oder Zimmer in denen die private Vermietung stattfinden soll, in einem Kondominium befinden.	5. I posti letto per l'affitto ai sensi della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, non saranno assegnati se gli appartamenti e/o le camere destinate all'affitto si trovano all'interno di un condominio.
6. Keine Gästebetten aus dem oben genannten Vorschusskontingent werden an Betriebe, die ihre Tätigkeit gemäß Landesgesetz Nr. 58 vom 14. Dezember 1988, Art. 6 Absatz 9 ausüben, vergeben.	6. I posti letto del contingente anticipato non saranno assegnati agli esercizi di cui alla legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, art. 6 comma 9.
7. Der Antragsteller ist nach der erfolgten Zuweisung von Gästebetten für einen Zeitraum von 12 Monaten für weitere Ansuchen gesperrt.	7. Il richiedente non può presentare altre domande per un periodo di 12 mesi dopo l'assegnazione dei posti letto.
Art. 9	Art. 9
Modalitäten für die Zuweisung der Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene und aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene	Modalità di assegnazione dei posti letto dal contingente di posti letto a livello comunale e dal contingente anticipato a livello comunale
1. Die Anträge um Zuweisung von Gästebetten aus dem Gästebettenkontingent auf Gemeindeebene und um Zuweisung aus dem Vorschusskontingent auf Gemeindeebene, die bei der Gemeinde eingehen, werden vom 1. Jänner bis zum 31. März eines jedes Jahres gesammelt, um jährlich, unter Berücksichtigung der in den Artikeln 7 und 8 enthaltenen Kriterien, eine Rangliste der Betriebe zu erstellen, nach der die Gästebetten zugewiesen werden. Die Zuweisung der Gästebetten wird innerhalb von sechs Monaten erfol-	1. Le richieste di assegnazione di posti letto dal contingente di posti letto a livello comunale e dal contingente anticipato a livello comunale possono essere inviate dal 1° gennaio al 31 marzo di ogni anno e vengono raccolte al fine di redigere annualmente una graduatoria degli esercizi per l'assegnazione dei posti letto, tenendo conto dei criteri indicati negli articoli 7 e 8. L'assegnazione dei posti letto avverrà nel termine di sei mesi.

gen.	
2. Bei der Erstellung der Rangliste werden jene Betriebe vorgereiht, die den allgemeinen Kriterien besser entsprechen und die die meisten Vorzugskriterien auf sich vereinen können. Im Falle von Gleichstand wird der Betrieb vorgereiht, dessen Antrag um Zuweisung zeitlich vorher bei der Gemeinde eingelangt ist. Die Rangliste bleibt bis zum Abschluss des Verfahrens zur Zuweisung der Gästebetten für das jeweilige Jahr gültig.	2. Nella redazione della graduatoria viene data precedenza a quegli esercizi che corrispondono di più ai criteri generali e che dispongono di più criteri preferenziali. In caso di parità viene data la precedenza a quell'esercizio la cui richiesta di assegnazione è pervenuta prima al comune. La graduatoria rimane valida fino all'espletamento del procedimento per l'assegnazione dei posti letto per il rispettivo anno di riferimento.
3. Die Erstellung der Rangliste, die Zuweisung der Gästebetten oder die Ablehnung der Anträge um Zuweisung der Gästebetten erfolgt mit begründeter Maßnahme des zuständigen Stadtrates auf Vorschlag des Gemeindevausschusses.	3. La redazione della graduatoria, l'assegnazione dei posti letto oppure il rigetto delle richieste di assegnazione dei posti letto avviene con provvedimento motivato dell'assessore competente su proposta della giunta comunale.
4. Die Anträge um Zuweisung von Gästebetten müssen mittels PEC-Mail auf der ausschließlich dafür von der Gemeindeverwaltung bereit gestellten Modulistik übermittelt werden.	4. Le richieste di assegnazione di posti letto devono pervenire al Comune tramite PEC e utilizzando esclusivamente la modulistica messa a disposizione dal Comune.
5. Ab Inkrafttreten der Verordnung können die Anträge um Zuweisung von Gästebetten bis zum 31. Juli bei der Gemeinde eingereicht werden; die Zuweisung wird dann innerhalb von sechs Monaten erfolgen.	5. Dall'entrata in vigore del presente Regolamento le richieste di assegnazione di posti letto possono essere presentate all'amministrazione entro il 31 luglio e l'assegnazione avverrà nel termine di sei mesi.